

ITEGEKO N°45/2012 RYO KUWA 14/01/2013
RIGENA IMITUNGANYIRIZE, IMIKORERE
N'UBUBASHA BY'URUGAGA
RW'ABAHANGA MU BY'IMITI

LAW N°45/2012 OF 14/01/2013 ON
ORGANISATION, FUNCTIONING AND
COMPETENCE OF THE COUNCIL OF
PHARMACISTS

LOI N°45/2012 DU 14/01/2013
DETERMINANT ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT ET COMPETENCES
DE L'ORDRE DES PHARMACIENS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Inshingano y'Urugaga

Article 3: Mission of the Council

Article 3: Mission de l'Ordre

Ingingo ya 4: Ububasha bw'Urugaga

Article 4: Competence of the Council

Article 4: Compétences de l'Ordre

Ingingo ya 5: Ubwigenge n'ubwisanzure
by'Urugaga

Article 5: Autonomy of the Council

Article 5: Autonomie de l'Ordre

Ingingo ya 6: icyicaro cy'Urugaga

Article 6: Head Office of the Council

Article 6: Siège de l'Ordre

UMUTWE WA II: IMITERERE
Y'URUGAGA

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE
COUNCIL

CHAPITRE II: ORGANISATION DE
L'ORDRE

Ingingo ya 7: Inzego zigize Urugaga

Article 7: Organs of the Council

Article 7: Organes de l'Ordre

Ingingo ya 8: Inama y'Igihugu y'Urugaga

Article 8: National Council Board

Article 8: Conseil National de l'Ordre

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Igihugu
y'Urugaga

Article 9: Composition of the National Council
Board

Article 9: Composition du Conseil National de
l'Ordre

Ingingo ya 10: Manda y'abagize Inama
y'Igihugu y'Urugaga

Article 10: Term of office of members of the
National Council Board

Article 10: Mandat des membres du Conseil
National de l'Ordre

<u>Ingingo ya 11:</u> Impamvu zituma uri mu nama y'Igihugu y'Urugaga ayivamo	<u>Article 11:</u> Grounds for termination of membership in the National Council Board	<u>Article 11:</u> Motifs de cessation de la qualité de membre du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 12:</u> Isimburwa ry'ugize Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 12:</u> Replacement of a member of the National Council Board	<u>Article 12:</u> Remplacement d'un membre du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 13:</u> Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 13:</u> Bureau of the National Council Board	<u>Article 13:</u> Bureau du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 14:</u> Komisiyo teknikiki	<u>Article 14:</u> Technical Committees	<u>Article 14:</u> Commissions techniques
<u>Ingingo ya 15:</u> Guhagararirwa imbere y'amategeko	<u>Article 15:</u> Legal Representation	<u>Article 15:</u> Représentation légale
<u>UMUTWE WA III:</u> UBUBASHA N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'URUGAGA	<u>CHAPTER III:</u> COMPETENCE AND RESPONSIBILITIES OF THE ORGANS OF THE COUNCIL	<u>CHAPITRE III:</u> COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE L'ORDRE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ububasha n'inshingano by'inzego z'Urugaga	<u>Section One:</u> Competence and responsibilities of the organs of the Council	<u>Section première:</u> Compétences et attributions des organes de l'Ordre
<u>Ingingo ya 16:</u> Ububasha bw'Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 16:</u> Competence of the National Council Board	<u>Article 16:</u> Compétences du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the National Council Board	<u>Article 17:</u> Attributions du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano za Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the Bureau of the National Council Board	<u>Article 18:</u> Attributions du Bureau du Conseil National de l'Ordre
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amahugurwa n'isuzumabumenyi	<u>Section 2:</u> Training and knowledge evaluation	<u>Section 2:</u> Formation et évaluation des connaissances
<u>Ingingo ya 19:</u> Amahugurwa	<u>Article 19:</u> Training	<u>Article 19:</u> Formation
<u>Ingingo ya 20:</u> Isuzumabumenyi	<u>Article 20:</u> Knowledge assessment	<u>Article 20:</u> Evaluation des connaissances
<u>Ingingo ya 21 :</u> Ibyemezo ku isuzumabumenyi	<u>Article 21:</u> Post-knowledge assessment measures	<u>Article 21:</u> Mesures prises après l'évaluation des connaissances

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INZEGO Z'URUGAGA

Ingingo ya 22: Uyobora Inama y'Igihugu y'Urugaga

Ingingo ya 23: Inama z'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Ingingo ya 24: Itumira ry'inzobere mu nama z'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Ingingo ya 25: Kohereza urutonde rw'abahanga mu by'imiti bagize Urugaga

Ingingo ya 26: Ubunyamabanga Buhoraho

UMUTWE WA V: IMYITWARIRE N'IBIHANO

Ingingo ya 27: Ibihano byo mu rwego rw'imyifatire

Ingingo ya 28: Ingaruka zo guhagarikwa by'agateganyo

Ingingo ya 29: Gukurwa mu mwanya nta mpaka

Ingingo ya 30: Kutavangura

Ingingo ya 31: Ibanga ry'akazi

Igingo ya 32: Ikurikiranwa ry'umuhanga mu by'imiti ukora atanditswe ku rutonde rw'Urugaga cyangwa yarahagaritswe

Ingingo ya 33: Gukurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire ku murimo

CHAPITRE IV: FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE COUNCIL

Article 22: Chairperson of the National Council Board

Article 23: Meetings of the National Council Board

Article 24: Invitation of a resource person in the meetings of the National Council Board

Article 25: Transmission of the register of pharmacists members of the Council

Article 26: Permanent Secretariat

CHAPTER V: CODE OF ETHICS AND DISCIPLINARY MEASURES

Article 27: Disciplinary measures

Article 28: Consequences of temporary suspension

Article 29: Automatic removal from office

Article 30: Non-discrimination

Article 31: Professional secrecy

Article 32: Prosecution of a pharmacist practicing without being registered in the register of the Council or while on the suspension

Article 33: Disciplinary proceedings

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE L'ORDRE

Article 22: Président du Conseil National de l'Ordre

Article 23: Réunions du Conseil National de l'Ordre

Article 24: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil National de l'Ordre

Article 25: Transmission du tableau des pharmaciens membres de l'Ordre

Article 26: Secrétariat Permanent

CHAPITRE V: CODE D'ETHIQUE ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES

Article 27: Sanctions disciplinaires

Article 28: Conséquences de la suspension temporaire

Article 29: Révocation d'office

Article 30: Non discrimination

Article 31: Secret professionnel

Article 32: Poursuite d'un pharmacien exerçant sans être inscrit au tableau de l'Ordre ou ayant fait l'objet de suspension

Article 33: Exercice de l'action disciplinaire dans le cadre de la profession

**UMUTWE WA VI: IKURIKIRANWA
RY'IKOSA N'INZIRA ZO
GUSUBIRISHAMO ICYEMEZO**

Ingingo ya 34: Ikurikiranwa ry'ikosa n'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Ingingo ya 35: Guhagarikwa na Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga k'umuhanga mu by'imiti

Ingingo ya 36: icyemezo cyafatiwe umuhanga mu by'imiti adahari

Ingingo ya 37: Gusaba ko icyemezo gisubirwaho

**UMUTWE WA VII: UMUTUNGO
W'URUGAGA**

Ingingo ya 38: Inkomoko y'umutungo n'imicungire yawo

Ingingo ya 39: Umusanzu w'umwaka

Ingingo ya 40: Imicungire y'umutungo

**UMUTWE WA VIII: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

Ingingo ya 41: Inama rusange

Ingingo ya 42: Igitabo cy'imyifatire igenga umwuga

Ingingo ya 43: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 44: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 45: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

**CHAPTER VI: DISCIPLINARY
PROCEDURES AND APPEAL**

Article 34: Disciplinary action by the National Council Board

Article 35: Temporary suspension of a pharmacist by the Bureau of the National Council Board

Article 36: Measure taken against a pharmacist in absentia

Article 37: Appeal

**CHAPTER VII: PROPERTY OF THE
COUNCIL**

Article 38: Sources of the property and modalities for its management

Article 39: Annual contribution

Article 40: Management of the property

**CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

Article 41: General Assembly

Article 42: Code of ethics

Article 43: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 44: Repealing provision

Article 45: Commencement

**CHAPITRE VI: PROCEDURES
DISCIPLINAIRES ET VOIES DE RECOURS**

Article 34: Action disciplinaire par le Conseil National de l'Ordre

Article 35: Suspension temporaire d'un pharmacien par le Bureau du Conseil National de l'Ordre

Article 36: Mesure prise contre un pharmacien par défaut

Article 37: Recours

**CHAPITRE VII: PATRIMOINE DE
L'ORDRE**

Article 38: Source du patrimoine et modalités de sa gestion

Article 39: Cotisation annuelle

Article 40: Gestion du patrimoine

**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 41: Assemblée Générale

Article 42: Code de déontologie

Article 43: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 44: Disposition abrogatoire

Article 45: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 17/01/2013

**ITEGEKO N°45/2012 RYO KUWA 14/01/2013
RIGENA IMITUNGANYIRIZE, IMIKORERE
N'UBUBASHA BY'URUGAGA
RW'ABAHANGA MU BY'IMITI**

**LAW N°45/2012 OF 14/01/2013 ON
ORGANISATION, FUNCTIONING AND
COMPETENCE OF THE COUNCIL OF
PHARMACISTS**

**LOI N°45/2012 DU 14/01/2013
DETERMINANT ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT ET COMPETENCES
DE L'ORDRE DES PHARMACIENS**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 11
Ukuboza 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 11
December 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 11
décembre 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92,
iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 41, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,
108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 90, 92,
93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012 OL ryo
kuwa 02/05/ 2012 rishyiraho Igitabo
cy'amategeko ahana cyane cyane mu ngingo zaryo
iya 283 n'iya 284;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of
02/05/2012 instituting the Penal Code especially in
Articles 283 and 284;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du
02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en
ses articles 283 et 284;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa
28/10/1998 ryeyekeye ubuhanga bwo kuvura, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 34 n'iya 35 ;

Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998
establishing the practice of the art of healing,
especially in Articles 34 and 35;

Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant
exercice de l'art de guérir, spécialement en ses
articles 34 et 35;

Official Gazette n° Special of 17/01/2013

Ishingiye ku Itegeko n° 12/99 ryo kuwa 02/07/1999 rigena ubuhanga bwo gukora imiti cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 7, iya 14 n'iya 21;

Pursuant to Law n° 12/99 of 02/07/1999 relating to the pharmaceutical art, especially in Articles 6, 7, 14 and 21;

Vu la Loi n° 12/99 du 02/07/1999 relative à l'art pharmaceutique, spécialement en ses articles 6, 7, 14 et 21;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'abahanga mu by'imiti.

This Law determines organization, functioning and competence of the Council of pharmacists.

La présente loi détermine l'organisation, le fonctionnement et les compétences de l'Ordre des pharmaciens.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Under this Law, the following terms shall have the following meanings:

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **Umuhanga mu by'imiti:** umuntu wese wemerewe gukora umuti cyangwa gutanga umuti hashingiwe ku mpamyabumenyi afite;
- 2° **Urugaga:** Urugaga rw'abahanga mu by'imiti.

- 1° **Pharmacist:** any person authorized to make or dispense a medicine by virtue of his/her academic qualification;
- 2° **Council:** Council of Pharmacists.

- 1° **Pharmacien :** toute personne agréée pour fabriquer ou délivrer un médicament en vertu de sa qualification académique ;
- 2° **Ordre :** Ordre des Pharmaciens.

Ingingo ya 3: Inshingano y'Urugaga

Article 3: Mission of the Council

Article 3: Mission de l'Ordre

Urugaga ni rwo murinzi w'amategeko, icyubahiro n'ishema by'umwuga w'abahanga mu by'imiti, rukanarengera ubuzima rusange bw'abaturage.

The Council shall be responsible for ensuring that the rules, honor and dignity of the pharmacy profession are complied with and ensure the protection of public health.

L'Ordre est le garant du respect des règles, de l'honneur et de la dignité de l'art pharmaceutique et assure la protection de la santé publique.

Urugaga rubungabunga ubusugire bw'amahame yerekeye imyifatire myiza, ubunyangamugayo n'ubwitange bya ngombwa mu murimo w'abahanga mu by'imiti, runareba ko abarugize bose bubahiriza ibyo bashingwa n'umwuga wabo, kimwe n'amategeko n'amabwiriza agenga abahanga mu by'imiti.

Ingingo ya 4: Ububasha bw'Urugaga

Urugaga rufite ububasha bukurikira:

- 1° gutanga no kwambura uburenganzira bwo gukora umwuga w'ubuhanga mu by'imiti;
- 2° gutanga inama ku bigo by'amashuri makuru kuri gahunda z'inyigisho zigenerwa abahanga mu by'imiti;
- 3° gufatira ibihano abahanga mu by'imiti bakoze amakosa mu rwego rw'akazi.

Ingingo ya 5: Ubwigenge n'ubwisanzure by'Urugaga

Urugaga rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, imicungire y'umutungo, imari n'abakozi barwo.

Ingingo ya 6: Icyicaro cy'Urugaga

Icyicaro cy'Urugaga kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, byemejwe n'Inama y'Igihugu y'Urugaga.

The Council shall ensure compliance with the principles of morality, integrity and dedication essential to the practice of the pharmacy profession and ensure that all its members comply with their professional requirements and the laws and regulations governing pharmacists.

Article 4: Competence of the Council

The Council shall have the following competence:

- 1° to grant and revoke the authorization to practice the pharmacy profession;
- 2° to provide institutions of higher learning advice with respect to pharmacy academic programs;
- 3° to take disciplinary measures against pharmacists.

Article 5: Autonomy of the Council

The Council shall have legal personality, financial and administrative autonomy.

Article 6: Head Office of the Council

The head office of the Council shall be located in City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda.

It may be transferred to any other location in Rwanda upon decision by the National Council Board.

L'Ordre veille au respect des principes de moralité, d'intégrité et de dévouement indispensables à l'exercice de l'art pharmaceutique et s'assure que tous ses membres se conforment aux exigences de leur profession et aux lois et règlements régissant les pharmaciens.

Article 4: Compétences de l'Ordre

L'Ordre jouit des compétences suivantes:

- 1° délivrer et retirer l'autorisation d'exercer l'art pharmaceutique;
- 2° donner aux institutions d'enseignement supérieur des conseils en matière de programmes de formation en pharmacie;
- 3° prendre des mesures disciplinaires à l'encontre des pharmaciens.

Article 5: Autonomie de l'Ordre

L'Ordre est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Article 6: Siège de l'Ordre

Le siège de l'Ordre est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda sur décision du Conseil National de l'Ordre.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'URUGAGA

Ingingo ya 7: Inzego zigize Urugaga

Urugaga rugizwe n'inzego eshatu (3) zikurikira:

- 1° Inama y'Igihugu y'Urugaga;
- 2° Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga;
- 3° Komisiyo tekiniiki.

Ingingo ya 8: Inama y'Igihugu y'Urugaga

Inama y'Igihugu y'Urugaga ni rwo rwego rukuru rw'Urugaga.

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga

Abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga batorwa na bagenzi babo muri buri Ntara no mu Muji wa Kigali hakurikijwe umubare w'Abahanga mu by'imiti bari ku rutonde muri ako gace.

Amategeko ngengamikorere y'Urugaga ateganya uko batorwa.

Ingingo ya 10: Manda y'abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga

Abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE COUNCIL

Article 7: Organs of the Council

The Council shall have the following three (3) organs:

- 1° the National Council Board;
- 2° the Bureau of the National Council Board;
- 3° Technical Committees.

Article 8: National Council Board

The National Council Board shall be the supreme organ of the Council.

Article 9: Composition of the National Council Board

Members of the National Council Board shall be elected by their peers in each Province and in the City of Kigali on the basis of the number of pharmacists registered in such an area.

The internal rules and regulations of the Council shall provide for modalities for their election.

Article 10: Term of office of members of the National Council Board

Members of the National Council Board shall serve for a three (3) year term of office renewable only once.

CHAPITRE II: ORGANISATION DE L'ORDRE

Article 7: Organes de l'Ordre

L'Ordre a trois (3) organes suivants:

- 1° le Conseil National de l'Ordre;
- 2° le Bureau du Conseil National de l'Ordre;
- 3° les Commissions techniques.

Article 8: Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre est l'organe suprême de l'Ordre.

Article 9: Composition du Conseil National de l'Ordre

Les membres du Conseil National de l'Ordre sont élus par leurs pairs dans chaque Province et dans la Ville de Kigali sur base de l'effectif des pharmaciens enregistrés dans cette zone.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre prévoit les modalités de leur élection.

Article 10: Mandat des membres du Conseil National de l'Ordre

Les membres du Conseil National de l'Ordre ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une (1) seule fois.

Official Gazette n° Special of 17/01/2013

Bashobora ariko kongera kwiyamamaza hashize imyaka itanu (5) nyuma ya manda iheruka.

They may once again stand for election after five (5) years following the expiry of their previous term of office.

Ils peuvent encore une fois se porter candidats après un délai de cinq (5) ans à compter de l'expiration de leur précédent mandat.

Ingingo ya 11: Impamvu zituma uri mu nama y'Igihugu y'Urugaga ayivamo

Article 11: Grounds for termination of membership in the National Council Board

Article 11: Motifs de cessation de la qualité de membre du Conseil National de l'Ordre

Imirimo y'ugize Inama y'Igihugu y'Urugaga irangira iyo:

A person shall cease to be a member of the National Council Board if:

La qualité de membre du Conseil National de l'Ordre cesse dans l'un des cas suivants:

1° manda ye irangiye;

1° his/her term of office expires;

1° expiration du mandat;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

2° he/she resigns in writing;

2° démission par notification écrite;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability duly confirmed by an authorized medical doctor;

3° s'il ne peut plus remplir ses fonctions suite à une incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;

4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;

5° asibye inama z'Inama y'Igihugu y'Urugaga inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

5° he/she misses three (3) consecutive meetings of the National Council Board in a year without justified reasons;

5° trois (3) absences consécutives dans une même année aux réunions du Conseil National de l'Ordre sans raisons valables;

6° abangamiye inyungu z'Urugaga;

6° he/she jeopardises the interests of the Council;

6° agissement contre les intérêts de l'Ordre;

7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

7° he/she demonstrates behaviors inconsistent with his/her duties;

7° comportement incompatible avec ses fonctions;

8° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Igihugu y'Urugaga;

8° he/she no longer meets the requirements which were considered at the time of his/her election in the National Council Board;

8° s'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été élu membre du Conseil National de l'Ordre;

9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

9° he/she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;

9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;

Official Gazette n° Special of 17/01/2013

10° ahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;
11° apfuye.

10° he/she is convicted of the crime of genocide ideology;
11° he/she dies.

10° s'il est reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide;
11° décès.

Ingingo ya 12: Isimburwa ry'ugize Inama y'Igihugu y'Urugaga

Iyo umwe mu bagize Inama y'Igihugu y'Urugaga atakiri mu mirimo ye asimburwa hakurikijwe uburyo yashyizweho mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

Iyo ugize Inama y'Igihugu y'Urugaga avuye ku mirimo ye atarangije manda ye asimburwa mu mwanya we n'undi akarangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirengeje amezi atandatu (6).

Ingingo ya 13: Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga igizwe n'abantu icyenda (9) barimo Perezida na Visi Perezida, Umunyamabanga, Ushinzwe umutungo n'Abajyanama batanu (5).

Uko batorwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 14: Komisiyo tekini

Inama y'Igihugu y'Urugaga ifashwa mu kazi kayo na Komisiyo tekini.

Article 12: Replacement of a member of the National Council Board

When a member of the National Council Board ceases to be member, he/she shall be replaced within three (3) months under the same conditions as those under which he/she acquired membership.

When a member of the National Council Board ceases to be member before the expiry of his/her term, he/she shall be replaced for the remainder of his/her term if such a remainder is more than six (6) months.

Article 13: Bureau of the National Council Board

The Bureau of the National Council Board shall be comprised of nine (9) members including a Chairperson and a Deputy Chairperson, a Secretary, a Treasurer and five (5) Advisors.

Modalities for their election shall be determined by the internal rules and regulations of the Council.

Article 14: Technical Committees

In carrying out its responsibilities, the National Council Board shall be assisted by Technical Committees.

Article 12: Remplacement d'un membre du Conseil National de l'Ordre

Lorsqu'un membre du Conseil National de l'Ordre perd sa qualité de membre, il est remplacé endéans trois (3) mois dans les mêmes conditions que celles par lesquelles il a acquis la qualité de membre.

Lorsqu'un membre du Conseil National de l'Ordre perd sa qualité de membre avant l'expiration de son mandat, il est pourvu à son remplacement pour la durée du mandat restant à courir si celle-ci est supérieure à six (6) mois.

Article 13: Bureau du Conseil National de l'Ordre

Le Bureau du Conseil National de l'Ordre est composé de neuf (9) membres dont un Président et un Vice-Président, un Secrétaire, un Trésorier et cinq (5) Conseillers.

Les modalités de leur élection sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 14: Commissions techniques

Dans l'accomplissement de ses attributions, le Conseil National de l'Ordre est assisté par des Commissions techniques.

Imiterere n'imikorere yazo n'uburyo zikora biteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 15: Guhagararirwa imbere y'amategeko

Urugaga rukorera mu nzego zirugize.

Haba imbere y'ubucamanza cyangwa mu bindi bikorwa birebana n'imitunganyirize y'inshingano zarwo, Urugaga ruhagararirwa na Perezida w'Inama y'Igihugu y'Urugaga, ataboneka agasimburwa na Visi Perezida.

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'URUGAGA

Icyiciro cya mbere: Ububasha n'inshingano by'inzego z'Urugaga

Ingingo ya 16: Ububasha bw'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Inama y'Igihugu y'Urugaga itegura amategeko ngengamikorere n'amahame rusange yerekeranye n'imyifatire myiza, icyubahiro, ibanga, ishema n'ubwitange bya ngombwa mu mikorere y'umwuga, ari na yo agize amahame y'umwuga w'ubuhanga mu by'imiti.

Inama y'Igihugu y'Urugaga ni umuvugizi mu nzego za Leta no mu bikorera, mu bibazo byose birebana n'imikorere y'umwuga w'ubuhanga mu

The organization and functioning of such Committees shall be determined by the internal rules and regulations of the Council.

Article 15: Legal representation

The Council shall carry out its mission through its organs.

In legal proceedings and other acts in connection with the fulfillment of its mission, the Council shall be represented by the Chairperson of the National Council Board and, in case of his/her absence, by the Deputy Chairperson.

CHAPTER III: COMPETENCE AND RESPONSIBILITIES OF THE ORGANS OF THE COUNCIL

Section One: Competence and responsibilities of the organs of the Council

Article 16: Competence of the National Council Board

The National Council Board establishes internal rules and regulations and general principles relating to morality, honor, confidentiality, dignity and devotion essential to the practice of the profession and which constitute the Code of pharmacy ethics.

The National Council Board shall serve as an interlocutor with public and private organs with regard to all matters relating to the pharmacy

L'organisation et le fonctionnement de ces Commissions sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 15: Représentation légale

L'Ordre accomplit sa mission à travers ses organes.

L'Ordre est représenté, tant en justice que dans d'autres actes en rapport avec l'accomplissement de sa mission, par le Président du Conseil National de l'Ordre et en cas d'absence de celui-ci, par le Vice-Président.

CHAPITRE III: COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE L'ORDRE

Section première: Compétences et attributions des organes de l'Ordre

Article 16: Compétences du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre élabore le règlement d'ordre intérieur et les principes généraux relatifs à la moralité, à l'honneur, à la discrétion, à la dignité et au dévouement indispensables à l'exercice de la profession et qui constituent le Code de déontologie de l'art pharmaceutique.

Le Conseil National de l'Ordre est l'interlocuteur auprès des instances tant publiques que privées en ce qui concerne toutes les questions relatives à

by'imiti.

Inama y'Igihugu y'Urugaga ifatanya n'izindi nzego zose zikora umwuga w'ubuvuzi.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Inama y'Igihugu y'Urugaga ishinze cyane cyane imirimo ikurikira:

- 1° kugira uruhare mu kugena ireme ry'ibyo umuhanga mu by'imiti agomba kuba ashobora gukora no kugira uruhare mu kugena uburyo inyigisho zikwiye gutangwa mu kwigisha ubuhanga mu by'imiti muri za kaminuza mu Rwanda;
- 2° gushyiraho amabwiriza akena ubumenyi n'ubushobozi fatizo umuhanga mu by'imiti wese mu cyiciro cy'agomba kuba afite;
- 3° gutanga no kwambura uburenganzira bwo gukora umwuga w'ubuhanga mu by'imiti;
- 4° kwemeza amafaranga atangwa n'umuntu ushaka kwinjira mu Rugaga;
- 5° kugena amafaranga y'umusanze wa buri mwaka utangwa n'umunyamuryango uri ku rutonde rw'Urugaga;
- 6° kugena uburyo bw'itunganywa

profession.

The National Council Board shall collaborate with all other organs involved in the practice of the medical profession.

Article 17: Responsibilities of the National Council Board

In particular, the National Council Board shall be responsible for the following:

- 1° to participate in the process of defining the quality of potential procedures expected from a pharmacist and to participate in determining standards for pharmacy education at the university level in Rwanda;
- 2° to set up regulations on the minimum knowledge and skills required for all pharmacists in their respective categories;
- 3° to grant and revoke the authorization to practice the pharmacy profession;
- 4° to set subscription fee required for a member of the Council;
- 5° to set annual contribution to be paid by each member registered on the Register of members of the Council;
- 6° to determine the conditions for organizing

l'exercice de l'art pharmaceutique.

Le Conseil National de l'Ordre collabore avec tous les autres organes impliqués dans l'exercice de la profession médicale.

Article 17: Attributions du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre est particulièrement chargé de ce qui suit:

- 1° participer au processus de définition de la qualité des actes éventuels attendus d'un pharmacien et participer à la détermination des normes pour la formation en pharmacie dans les universités au Rwanda;
- 2° élaborer les règlements quant aux connaissances et compétences minimales requises pour tous les pharmaciens dans leurs catégories respectives ;
- 3° délivrer et retirer l'autorisation d'exercer l'art pharmaceutique;
- 4° fixer les frais requis pour l'inscription d'un membre au tableau des membres de l'Ordre ;
- 5° fixer la cotisation annuelle de chaque membre inscrit au tableau des membres de l'Ordre;
- 6° arrêter les conditions d'organisation des

Official Gazette n° Special of 17/01/2013

ry'amatora, inzira z'ijurira n'iz'ikemura ry'ibibazo;

7° kuba urwego rw'ubujurire ku byemezo byafashwe na Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga;

8° kwemeza ingengo y'imari n'igenamigambi y'igihe kirambye na gahunda y'ibikorwa biteganywa buri mwaka;

9° gushyigikira ibikorwa n'ibitekerezo bigamije guteza imbere ubuhanga bw'abaturarwanda mu by'imiti.

elections, the procedure of appeal and dispute settlement;

7° to serve as an appellate body for decisions made by the Bureau of the National Council Board;

8° to approve the budget, the long- term planning and annual action plan;

9° to support all activities and initiatives designed to promote the knowledge of Rwanda's residents in the pharmacy profession.

élections, la procédure de recours et de règlement des différends;

7° servir d'instance de recours pour les décisions prises par le Bureau du Conseil National de l'Ordre;

8° approuver le budget, la planification à long terme et le plan d'action annuel;

9° appuyer toutes les activités et initiatives visant la promotion des connaissances des résidents du Rwanda en art pharmaceutique.

Ingingo ya 18: Inshingano za Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga ifite inshingano zikurikira:

1° gukora ibishoboka byose kugira ngo imirimo y'Urugaga na Komisiyo zarwo itungane;

2° gutunganya buri gihe urutonde rw'abagize Urugaga ;

3° gushyira mu bikorwa amabwiriza n'ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Urugaga;

4° guhagarika igikorwa cyose, amasezerano cyangwa amategeko-shingiro umuhanga mu by'imiti yagiramo uruhare

Article 18: Responsibilities of the Bureau of the National Council Board

The Bureau of the National Council Board shall have the following responsibilities:

1° to do its utmost to ensure the smooth running of activities of the Council and those of its Committees;

2° to update the Register of members of the Council;

3° to implement instructions, regulations and decisions of the National Council Board;

4° to put an end to any act, contract or statutes to which a pharmacist may be a party but which include clauses that undermine the

Article 18: Attributions du Bureau du Conseil National de l'Ordre

Le Bureau du Conseil National de l'Ordre a les attributions suivantes :

1° faire de son mieux pour assurer le bon déroulement des activités de l'Ordre et de ses Commissions;

2° tenir à jour le tableau des membres de l'Ordre;

3° mettre en application les règlements, les instructions et les décisions du Conseil National de l'Ordre;

4° mettre fin à tout acte, contrat ou statuts auquel un pharmacien peut être partie prenante et dont les clauses peuvent

n'ibikubiyemo bishobora kubangamira amahame agenga umwuga w'ubuhanga mu by'imiti;

5° kumenyesha ubuyobozi bubigenewe ibikorwa byo mu mwuga w'ubuhanga mu by'imiti yamenye ko binyuranyije n'amategeko no kubifatira ibihano byo mu rwego rw'umurimo;

6° guhana amakosa umuhanga mu by'imiti yakoze ari mu kazi kimwe n'amakosa akomeye yakora atajyanye n'umwuga we ariko ashobora kuwutesha icyubahiro n'ishema;

7° gushyira mu bikorwa ibyemezo bifatwa n'inzego z'Urugaga zirebwa n'imyifatire y'abahanga mu by'imiti;

8° guha akazi no gusezerera abakozi b'Urugaga no kubagenera inshingano n'umushahara hakurikijwe amategeko abigenga;

9° gukora undi murimo wose Inama y'Igihugu y'Urugaga yasanga ari ngombwa ujyanye n'inshingano zayo.

principles of pharmacy ethics ;

5° to report to relevant authorities acts of illegal practice of the pharmacy profession that come to its knowledge and take disciplinary measures accordingly;

6° to impose disciplinary sanctions for professional misconduct committed by a pharmacist as well as serious misconduct committed outside the course of professional practice but that are likely to undermine the honor and dignity of the pharmacy profession;

7° to enforce any disciplinary measure taken by the organs of the Council responsible for the ethics of pharmacists;

8° to hire and dismiss staff of the Council and determine their duties and set their remuneration in accordance with the relevant laws;

9° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be deemed necessary by the National Council Board.

compromettre les principes de la déontologie pharmaceutique;

5° signaler aux autorités compétentes les actes d'exercice illégal de l'art pharmaceutique dont il a eu connaissance et prendre les mesures disciplinaires en conséquence;

6° sanctionner les fautes professionnelles commises par un pharmacien ainsi que les fautes lourdes commises en dehors de l'activité professionnelle mais de nature à entacher l'honneur et la dignité de l'art pharmaceutique;

7° exécuter les mesures disciplinaires prises par les organes de l'Ordre chargés de l'éthique des pharmaciens;

8° engager et licencier le personnel de l'Ordre et fixer ses attributions ainsi que ses rémunérations conformément aux lois en la matière;

9° exécuter toute autre tâche que le Conseil National de l'Ordre jugerait nécessaire et relevant de ses attributions.

Icyiciro cya 2: Amahugurwa n'isuzumabumenyi

Ingingo ya 19: Amahugurwa

Inama y'Igihugu y'Urugaga ishyiraho uburyo bwo guhugura buri muhanga mu by'imiti hagamijwe kumwongerera ubumenyi ku buryo buhoraho.

Section 2: Training and knowledge evaluation

Article 19: Training

The National Council Board shall put in place a training system for each pharmacist to enhance his/her knowledge on an ongoing basis.

Section 2: Formation et évaluation des connaissances

Article 19: Formation

Le Conseil National de l'Ordre met en place un système de formation de chaque pharmacien en vue de renforcer ses connaissances de façon continue.

Buri muhanga mu by'imiti agomba kwiyongerera ubumenyi kandi agakorerwa isuzuma ry'ubumenyi n'uburyo akora akazi ke.

Ingingo ya 20: Isuzumabumenyi

Inama y'Igihugu y'Urugaga ishyiraho uburyo bwo gukora isuzumabumenyi n'inzego zirikora kandi igakurikirana uko rikorwa.

Uburyo isuzumabumenyi rikorwa bugenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Buri muhanga mu by'imiti agomba kugeza nibura ku manota yagenwe n'Inama y'Igihugu y'Urugaga kugira ngo ashobore gukora ku buryo bwemewe umwuga w'ubuhanga mu by'imiti.

Ingingo ya 21 : Ibyemezo ku isuzumabumenyi

Iyo umuhanga mu by'imiti atagejeje ku manota yagenwe, Inama y'Igihugu y'Urugaga ifata kimwe cyangwa byinshi mu byemezo bikurikira:

- 1° kumushyira muri gahunda yihariye y'amahugurwa ahoraho;
- 2° kumukoresha ikizamini cyanditse;
- 3° kumuha umuhanga mu by'imiti umugenzura mu mikorere ye cyangwa akagira ibyo atemererwa gukora;
- 4° kumukura ku rutonde rw'abagize Urugaga.

Each pharmacist must enhance his/her knowledge and be subject to a knowledge and performance assessment.

Article 20: Knowledge assessment

The National Council Board shall put in place a knowledge assessment system, organs responsible for conducting such assessment and monitor its conduct.

The internal rules and regulations of the Council shall determine modalities for conducting the assessment.

Each pharmacist must obtain the minimum score as determined by the National Council Board for him/her to be duly authorized to practice the pharmacy profession.

Article 21: Post-knowledge assessment measures

When a pharmacist fails to obtain the required score, the National Council Board shall take one or more of the following measures:

- 1° to subject him/her to a specific ongoing training program;
- 2° to require him/her to sit for a written examination;
- 3° to require him/her to work under the supervision of another pharmacist or to impose him/her some restrictions;
- 4° to remove his/her name from the Register of members of the Council.

Tout pharmacien doit renforcer ses connaissances et faire l'objet d'une évaluation des connaissances et des performances.

Article 20: Evaluation des connaissances

Le Conseil National de l'Ordre met en place un système d'évaluation des connaissances, des organes chargés de réaliser cette évaluation et en fait le suivi.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre détermine les modalités de réalisation de cette évaluation.

Tout pharmacien doit obtenir le minimum de points déterminé par le Conseil National de l'Ordre pour être dûment autorisé à exercer l'art pharmaceutique.

Article 21: Mesures prises après l'évaluation des connaissances

Lorsqu'un pharmacien ne parvient pas à obtenir la note requise, le Conseil National de l'Ordre prend une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1° le soumettre à un programme spécifique de formation continue ;
- 2° le faire subir un examen écrit ;
- 3° le faire travailler sous la supervision d'un autre pharmacien ou ne pas lui autoriser certains actes;
- 4° le rayer du tableau des membres de l'Ordre.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INZEGO Z'URUGAGA

Ingingo ya 22: Uyobora Inama y'Igihugu y'Urugaga

Perezida w'Inama y'Igihugu y'Urugaga ayobora imirimo y'Inama y'Igihugu y'Urugaga, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi-Perezida.

Ingingo ya 23: Inama z'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Uburyo inama z'Inama y'Igihugu y'Urugaga zitegurwa, uburyo ibyemezo bifatwa n'ibihano by'abatitabiriye inama biteganywa n'amategako ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 24: Itumira ry'inzobere mu nama z'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Igamije kurangiza inshingano zayo, Inama y'Igihugu y'Urugaga ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 25: Kohereza urutonde rw'abahanga mu by'imiti bagize Urugaga

Mbere y'itariki ya 31 Nyakanga ya buri mwaka,

CHAPITRE IV: FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE COUNCIL

Article 22: Chairperson of the National Council Board

The activities of the National Council Board shall be led by the Chairperson of the National Council Board and, in his/her absence, by the Deputy Chairperson.

Article 23: Meetings of the National Council Board

Modalities for preparing the meetings of the National Council Board, procedures for taking decisions and sanctions for absence from meetings shall be determined by the Internal Rules and Regulations of the Council.

Article 24: Invitation of a resource person in the meetings of the National Council Board

In order to carry out its responsibilities, the National Council Board may invite to its meetings any person whose opinion may be useful for the consideration of a particular item on the agenda. The invited person cannot participate in vote or discussions on other items on the agenda.

Article 25: Transmission of the register of pharmacists members of the Council

Before 31st July of each year, the Bureau of the

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE L'ORDRE

Article 22: Président du Conseil National de l'Ordre

Les travaux du Conseil National de l'Ordre sont dirigés par le Président du Conseil National de l'Ordre et, en cas de son absence, par le Vice-Président.

Article 23: Réunions du Conseil National de l'Ordre

Les modalités de préparation des réunions du Conseil National de l'Ordre et de prise de décisions ainsi que les sanctions en cas d'absence aux réunions sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 24: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil National de l'Ordre

En vue de l'accomplissement de ses attributions, le Conseil National de l'Ordre peut inviter à ses réunions toute personne dont l'avis serait jugé utile pour l'examen d'un point donné figurant à l'ordre du jour. La personne invitée ne peut participer ni au vote ni aux discussions sur les autres points à l'ordre du jour.

Article 25: Transmission du tableau des pharmaciens membres de l'Ordre

Avant le 31 juillet de chaque année, le Bureau du

Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga yohereza Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze urutonde rw'abahanga mu by'imiti bagize Urugaga rwatunganyijwe ku itariki ya 30 Kamena z'uwo mwaka rukanatangazwa.

Isibwa cyangwa se ikurwa ry'umuhanga mu by'imiti ku rutonde rimenyeshwa urwego rwavuzwe haruguru kandi rigatangazwa.

Ingingo ya 26: Ubunyamabanga Buhoraho

Kugira ngo Urugaga rushobore kuzuza inshingano zarwo, Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga yunganirwa mu mirimo yayo ya buri muni n'Ubunyamabanga Buhoraho.

Inshingano n'imikorere y'Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urugaga bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

UMUTWE WA V: IMYITWARIRE N'IBIHANO

Ingingo ya 27: Ibihano byo mu rwego rw'imyifatire

Ibihano bigenwa n'inzego z'Urugaga bijyanye n'imyifatire y'abahanga mu by'imiti ni:

1. kwihanangirizwa ;
2. kugawa;
3. guhagarikwa by'agateganyo ku kazi mu gihe kitarengeje amezi cumi n'abiri (12);

National Council Board shall transmit to the Minister in charge of health the Register of members of the Council drawn up on 30 June of the same year, which register must be published.

Any deletion or removal of a pharmacist from the register shall be notified to the authority referred to above and must be published.

Article 26: Permanent Secretariat

For the Council to carry out its mission, the Bureau of the National Council Board shall be assisted in its daily activities by a Permanent Secretariat.

Responsibilities and the functioning of the Permanent Secretariat of the Council shall be determined by the internal rules and regulations of the Council.

CHAPTER V: CODE OF ETHICS AND DISCIPLINARY MEASURES

Article 27: Disciplinary measures

Disciplinary measures that may be taken by the organs of the Council against pharmacists shall be as follows:

1. warning ;
2. reprimand ;
3. temporary suspension of practice for a period not exceeding twelve (12) months ;

Conseil National de l'Ordre transmet au Ministre ayant la santé dans ses attributions le tableau des membres de l'Ordre arrêté au 30 juin de la même année, lequel tableau doit être publié.

Toute suppression ou radiation d'un pharmacien du tableau est notifiée à l'autorité précitée et doit être publiée.

Article 26: Secrétariat Permanent

Pour l'accomplissement de la mission de l'Ordre, le Bureau du Conseil National de l'Ordre est assisté dans ses activités quotidiennes par un Secrétariat Permanent.

Les attributions et le fonctionnement du Secrétariat Permanent de l'Ordre sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

CHAPITRE V: CODE D'ETHIQUE ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES

Article 27: Sanctions disciplinaires

Les sanctions disciplinaires que les organes de l'Ordre peuvent infliger aux pharmaciens sont les suivantes:

1. avertissement ;
2. blâme ;
3. suspension temporaire de l'exercice pour un délai ne dépassant pas

4. kuvanwa ku rutonde rw'Urugaga.	4. removal from the register of members of the Council.	douze (12) mois ; 4. radiation du tableau des membres de l'Ordre.
Buri gihano mu byavuzwe hejuru kimenyeshwa Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.	Each disciplinary measure provided above shall be notified to the Minister in charge of health.	Chacune des sanctions disciplinaires précitées sont notifiées au Ministre ayant la santé dans ses attributions.
Mbere y'uko afatirwa icyemezo, umuhanga mu by'imiti bireba agomba kuba yarahawe umwanya wo kwisobanura imbere y'urwego rufite ububasha bwo kumuha icyo gihano.	Before any disciplinary measure is taken against a pharmacist, he/she must be given the opportunity to be heard by the organ with the power to impose such a measure against him/her.	Avant de se voir infliger une sanction, tout pharmacien concerné doit avoir été donné l'occasion d'être entendu par l'organe habilité à lui infliger cette sanction.
<u>Ingingo ya 28:</u> Ingaruka zo guhagarikwa by'agateganyo	<u>Article 28:</u> Consequences of temporary suspension	<u>Article 28:</u> Conséquences de la suspension temporaire
Umuhanga mu by'imiti wafatiwe icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo ku murimo w'ubuhanga mu by'imiti aba yambuwe uburenganzira bwo gutora no gutorwa mu nzego z'Urugaga mu gihe cy'imyaka itatu (3).	A pharmacist who is subject to a disciplinary measure of temporary suspension of practice of the pharmacy profession shall be deprived of his/her right to vote and be elected in the organs of the Council for a period of three (3) years.	Tout pharmacien faisant l'objet de la sanction disciplinaire de suspension temporaire d'exercice de l'art pharmaceutique est privé de son droit de vote et d'être élu au sein des organes de l'Ordre pour une période de trois (3) ans.
<u>Ingingo ya 29:</u> Gukurwa mu mwanya nta mpaka	<u>Article 29:</u> Automatic removal from office	<u>Article 29:</u> Révocation d'office
Umuhanga mu by'imiti watowe, mu rwego urwo arimo rwose rw'Urugaga, akurwa nta mpaka mu mwanya arimo, iyo:	A pharmacist elected on any organ of the Council shall be subject to automatic removal from office if:	Tout pharmacien élu dans un quelconque organe de l'Ordre fait l'objet d'une révocation d'office si:
1° yafatiwe icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo;	1° he/she is subject to a disciplinary measure of temporary suspension;	1° il fait l'objet d'une mesure disciplinaire de suspension temporaire;
2° yakuwe ku rutonde rw'Urugaga;	2° he/she was removed from the Register of members of the Council;	2° il a été radié du tableau des membres de l'Ordre;
3° yakatiwe n'urukiko ku buryo budasubirwaho igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).	3° he/she has been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months.	3° il a fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois.

Ingingo ya 30: Kutavangura

Nta cyemezo na kimwe gishyirwaho n'inzezo z'Urugaga cyerekeye itangwa ry'ibihano bigenewe gukosora umuhanga mu by'imiti gishobora gushingira ku mpamvu z'ivangura iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 31: Ibanga ry'akazi

Abahanga mu by'imiti n'abagize inzezo z'Urugaga bose bagomba kugira ibanga ry'umwuga ku bintu byose bamenye igihe bari mu mirimo bashinzwe cyangwa igihe bayikoraga ndetse bakarikomeza na nyuma yo kuva muri icyo mirimo.

Ibyo kandi bireba undi muntu wese, ugira uruhare mu mikorere y'Urugaga, ku buryo ubwo ari bwo bwose.

Kumena ibanga ry'umwuga bihanwa hakurikijwe ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana.

Igingo ya 32: Ikurikiranwa ry'umuhanga mu by'imiti ukora atanditswe ku rutonde rw'Urugaga cyangwa yarahagaritswe

Umuhanga mu by'imiti ukora imirimo y'ubuhanga mu by'imiti atanditswe ku rutonde rw'Urugaga kimwe n'umuhanga mu by'imiti ukora mu gihe yahagaritswe by'agateganyo cyangwa burundu, ashakirizwa inkiko zibifitiye ububasha.

Article 30: Non-discrimination

No disciplinary measure shall be imposed against a pharmacist by the organs of the Council on the grounds of any form of discrimination.

Article 31: Professional secrecy

All pharmacists and members of the organs of the Council shall be bound by professional secrecy for any information gained from their duties or they acquire in the course of performance of their duties even after they cease to perform such duties.

The same shall apply to any person who, in whatever capacity, participates in the functioning of the Council.

The breach of professional secrecy shall be punishable in accordance with the provisions of the Penal Code.

Article 32: Prosecution of a pharmacist practicing without being registered in the register of the Council or while on the suspension

Any pharmacist who practices the pharmacy profession without being registered in the register of the Council as well as a pharmacist who practices while he/she is subject to temporary or permanent suspension shall be brought before competent courts of law.

Article 30: Non discrimination

Aucune sanction disciplinaire ne peut être infligée à un pharmacien par les organes de l'Ordre sur base d'une quelconque forme de discrimination.

Article 31: Secret professionnel

Tous les pharmaciens et les membres des organes de l'Ordre sont tenus au secret professionnel pour toute information dont ils ont connaissance dans le cadre ou dans l'exercice de leurs fonctions même après la cessation de ces dernières.

Il en est de même de toute personne qui, à titre quelconque, participe au fonctionnement de l'Ordre.

La violation du secret professionnel est punie conformément aux dispositions du Code Pénal.

Article 32: Poursuite d'un pharmacien exerçant sans être inscrit au tableau de l'Ordre ou ayant fait l'objet de suspension

Tout pharmacien qui exerce l'art pharmaceutique sans être inscrit au tableau de l'Ordre ainsi que tout pharmacien qui exerce alors qu'il fait l'objet d'une suspension temporaire ou définitive est traduit devant les juridictions compétentes.

Ibi bireba kandi umukoresha w'umuhanga mu by'imiti uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

The same shall apply to any employer of a pharmacist referred to under Paragraph One of this Article.

Il en est de même pour l'employeur d'un pharmacien visé à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 33: Gukurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire ku murimo

Article 33: Disciplinary proceedings

Article 33: Exercice de l'action disciplinaire dans le cadre de la profession

Gukurikiranwa k'umuhanga mu by'imiti mu rwego rw'imyitwarire ku murimo ntibibuzwa:

Disciplinary proceedings relating to the profession against a pharmacist shall not prevent :

L'exercice de l'action disciplinaire dans le cadre de la profession contre un pharmacien n'exclut pas:

- 1° ikurikiranwa mu rukiko ruburanisha imanza nshinjabyaha ;
- 2° ikurikiranwa mu rukiko ruburanisha imanza mbonezamubano;
- 3° ikurikiranwa imbere y'ubuyobozi bumushinzwe.

- 1° legal proceedings in criminal courts ;
- 2° legal proceedings before civil courts;
- 3° disciplinary proceedings before the superior in the administrative hierarchy.

- 1° les poursuites pénales;
- 2° les poursuites devant les juridictions civiles ;
- 3° l'action disciplinaire par son supérieur hiérarchique au niveau de l'administration.

UMUTWE WA VI: IKURIKIRANWA RY'IKOSA N'INZIRA ZO GUSUBIRISHAMO ICYEMEZO

CHAPTER VI: DISCIPLINARY PROCEDURES AND APPEAL

CHAPITRE VI : PROCEDURES DISCIPLINAIRES ET VOIES DE RECOURS

Ingingo ya 34: Ikurikiranwa ry'ikosa n'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Article 34: Disciplinary action by the National Council Board

Article 34: Action disciplinaire par le Conseil National de l'Ordre

Inama y'Igihugu y'Urugaga ikurikirana ikosa ryakozwe n'umuhanga mu by'imiti uri ku rutonde rw'Urugaga, ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'undi muntu wese ubifitemo inyungu.

The National Council Board shall institute the disciplinary action against a pharmacist on its own initiative or upon request by any other interested person.

Le Conseil National de l'Ordre engage l'action disciplinaire contre un pharmacien, de sa propre initiative ou à la demande de toute autre personne intéressée.

Ingingo ya 35: Guhagarikwa na Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga k'umuhanga mu by'imiti

Article 35: Temporary suspension of a pharmacist by the Bureau of the National Council Board

Article 35: Suspension temporaire d'un pharmacien par le Bureau du Conseil National de l'Ordre

Mu gihe hagitegerejweko icyemezo cy'Inama

Pending the decision of the National Council Board

En attendant que le Conseil National de l'Ordre

y'Igihugu y'Urugaga gifatwa mu gihe kitarenze ukwezi, Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga ishobora guhagarika by'agateganyo umuhanga mu by'imiti ukekwa ikosa rikomeye rihanishwa igihano cyo guhagarikwa by'agateganyo cyangwa cyo kuvanwa ku rutonde rw'abagize Urugaga.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuhanga mu by'imiti wakuwe ku rutonde rw'Urugaga kubera amakosa akomeye, ashobora gusaba gusubira ku rutonde nyuma y'imyaka itatu (3).

Inama y'Igihugu y'Urugaga yafashe icyo cyemezo igomba kongera kucyigaho kugira ngo igifateho icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 36: Icyemezo cyafatiwe umuhanga mu by'imiti adahari

Umuhanaga mu by'imiti wafatiwe icyemezo adahari ashobora gusaba ko gisubirwaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe yakimenyesherejweho.

Iyo uwasabye isubirwaho ry'icyemezo yongeye kubura nta mpamvu igaragara yerekanye, ntashobora kongera gusaba ko gisubirwaho.

Ingingo ya 37: Gusaba ko icyemezo gisubirwaho

Gusaba ko icyemezo gisubirwaho bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Ubunyamabanga Buhoraho bw'Inama y'Igihugu y'Urugaga. Iyo nyandiko ishobora gukorwa n'umuhanga mu by'imiti bireba,

which must be taken within one month, the Bureau of the National Council Board may temporarily suspend a pharmacist suspected of having committed a serious misconduct punishable by temporary suspension or removal from the Register of the members of the Council.

Without prejudice to the provisions of the Paragraph One of this Article, a pharmacist who is subject to removal from the Register of members of the Council for gross misconduct may apply for re-registration on the register after three (3) years.

The National Council Board which had taken such a measure shall reconsider it to make a final decision.

Article 36: Measure taken against a pharmacist in absentia

A pharmacist against whom a measure was taken in absentia may file an opposition to such an action within fifteen (15) days of notification.

When the person who has filed an opposition fails to appear once again without good reason, he/she can no longer file a new opposition.

Article 37: Appeal

The appeal shall be made in writing and sent to the Permanent Secretariat of the National Council Board. Such an appeal may be made within thirty (30) days from the date of its notification either by

prenne la décision dans un délai d'un mois, le Bureau du Conseil National de l'Ordre peut suspendre temporairement un pharmacien soupçonné d'avoir commis une faute grave punissable d'une suspension temporaire ou d'une radiation du tableau des membres de l'Ordre.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, un pharmacien ayant fait l'objet de la radiation du tableau des membres de l'Ordre pour fautes graves peut faire la demande d'être réinscrit au tableau après trois (3) ans.

Le Conseil National de l'Ordre qui avait pris cette mesure doit la réexaminer pour s'y prononcer de manière définitive.

Article 36: Mesure prise contre un pharmacien par défaut

Tout pharmacien contre lequel une mesure a été prise par défaut peut faire opposition contre cette mesure dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la notification.

Si la personne qui a formé opposition fait défaut encore une fois sans raison valable, elle ne peut plus former une nouvelle opposition.

Article 37: Recours

Le recours est formé par écrit auprès du Secrétariat Permanent du Conseil National de l'Ordre. Ce recours peut être formé dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la

Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze cyangwa n'undi muntu wese ubifitemo inyungu mu minsi mirongo itatu (30) uherye ku munsu yamenyeshejweho icyemezo.

Gusaba ko icyemezo gisubirwaho biba bihagaritse ishyirwa mu bikorwa ryacyo.

Icyemezo cy'Inama y'Igihugu y'Urugaga kimenyeshwa uwo kireba mu ibaruwa iri mu ibashya ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki igatangirwa icyemezo cy'uko nyirayo yayibonye n'ubundi buryo bwose bw'itumanaho bugaragaza ko cyakiriwe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye ku munsu cyafatiweho.

UMUTWE WA VII: UMUTUNGO W'URUGAGA

Ingingo ya 38: Inkomoko y'umutungo n'umicungire yawo

Umutungo w'Urugaga ugizwe n'ibintu byimukana n'ibitumukana.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° imisanzu itangwa n'abanyamuryango;
- 2° inkunga, impano n'indagano;
- 3° ibikorwa Urugaga rushoramwo imari;
- 4° ibituruka ku mirimo yakozwe n'Urugaga.

Ingingo ya 39: Umusanzu w'umwaka

Inama y'Igihugu y'Urugaga igena buri mwaka ingano y'umusanzu ugomba gutangwa na buri

the concerned pharmacist or by the Minister in charge of health or any other interested person.

The appeal against a measure shall lead to the suspension of its enforcement.

The decision of the National Council Board shall be notified to the concerned person by means of a registered mail or hand-delivered to him/her or through any other means of communication against acknowledgment of receipt within thirty (30) days from the date the decision was taken.

CHAPTER VII: PROPERTY OF THE COUNCIL

Article 38: Sources of the property and modalities for its management

The property of the Council shall be comprised of movables and immovables.

It shall come from the following sources:

- 1° members' contributions;
- 2° subsidies, donations and bequests;
- 3° investments of the Council;
- 4° proceeds from services rendered by the Council.

Article 39: Annual contribution

The National Council Board shall determine annually the amount of contribution to be paid by

notification de la décision soit par le pharmacien concerné, soit par le Ministre ayant la santé dans ses attributions ou par toute autre personne intéressée.

Le recours contre une mesure entraîne la suspension de son exécution.

La décision du Conseil National de l'Ordre est notifiée à l'intéressé par lettre recommandée ou lui remise en main propre ou par tout autre moyen de communication avec un accusé de réception dans un délai de trente (30) jours à compter du jour où la décision a été prise.

CHAPITRE VII: PATRIMOINE DE L'ORDRE

Article 38: Source du patrimoine et modalités de sa gestion

Le patrimoine de l'Ordre comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° cotisations des membres ;
- 2° subventions, dons et legs;
- 3° investissements de l'Ordre ;
- 4° produit des services prestés par l'Ordre.

Article 39: Cotisation annuelle

Le Conseil National de l'Ordre fixe annuellement le montant de la cotisation qui doit être versée par

Official Gazette n° Special of 17/01/2013

muntu ukora umwuga w'ubuhanga mu by'imiti mu Nama y'Intara akoreramo.

each person practicing the pharmacy profession to the Provincial Council of the place of his/her practice.

chaque personne qui exerce l'art pharmaceutique au Conseil Provincial dont elle relève.

Inagena kandi ikigereranyo cy'uwo musanzu kigomba koherezwa mu Nama y'Igihugu y'Urugaga.

It also determines the quota to be paid to the National Council Board.

Il détermine également la quotité de la cotisation qui doit être versée au Conseil National de l'Ordre.

Ingingo ya 40: Imicungire y'umutungo

Article 40: Management of the property

Article 40: Gestion du patrimoine

Inama y'Igihugu y'Urugaga icunga umutungo w'Urugaga, ishobora kandi gushyiraho no gutera inkunga ibikorwa bitagamije inyungu byo guteza imbere ubuhanga mu by'imiti.

The National Council Board shall manage the property of the Council and may organize and subsidy non-profit activities designed to promote pharmacy profession.

Le Conseil National de l'Ordre gère le patrimoine de l'Ordre et peut créer et subventionner des activités sans but lucratif visant la promotion de l'art pharmaceutique.

UMUTWE WA VIII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 41: Inama Rusange

Article 41: General Assembly

Article 41: Assemblée Générale

Mu minsi mirongo cyenda (90) kuva iri tegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze atumiza inama rusange ya mbere igomba gutora Komite y'agateganyo izategura ishyirwaho ry'inzego z'Urugaga mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

Within ninety (90) days from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the Minister in charge of health shall convene the first General Assembly which shall elect a provisional Committee responsible for preparing the putting in place of the organs of the Council within three (3) months.

Endéans quatre-vingt-dix (90) jours dès la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, le Ministre ayant la santé dans ses attributions convoque la première Assemblée Générale qui doit élire un comité provisoire chargé de préparer la mise en place des organes de l'Ordre dans un délai de trois (3) mois.

Ingingo ya 42: Igitabo cy'imyifatire igenga umwuga

Article 42: Code of ethics

Article 42: Code de déontologie

Igitabo cy'amategako agenga umwuga w'ubuhanga mu by'imiti kigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

The Code of ethics of the pharmacy profession shall be determined by an Order of the Minister in charge of health.

Le Code de déontologie de l'art pharmaceutique est déterminé par arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Official Gazette n° Special of 17/01/2013

Ingingo ya 43: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 44: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 45: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/01/2013**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 43: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 44: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 45: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/01/2013**

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 43: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 44: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 45: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/01/2013**

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux